

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## VI Domenica di Pasqua – Anno B

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

At 10,25-26.34-35.44-48

### TESTO ITALIANO

[In quei giorni, avvenne che,]<sup>25</sup> mentre Pietro stava per entrare [nella casa di Cornelio] questi gli andò incontro e si gettò ai suoi piedi per rendergli omaggio.<sup>26</sup> Ma Pietro lo rialzò, dicendo: «Alzati: anche io sono un uomo!». Poi<sup>34</sup> prese la parola e disse: «In verità sto rendendomi conto che Dio non fa preferenza di persone,<sup>35</sup> ma accoglie chi lo teme e pratica la giustizia, a qualunque nazione appartenga.<sup>44</sup> Pietro stava ancora dicendo queste cose, quando lo Spirito Santo discese sopra tutti coloro che ascoltavano la Parola.<sup>45</sup> E i fedeli circoncisi, che erano venuti con Pietro, si stupirono che anche sui pagani si fosse effuso il dono dello Spirito Santo;<sup>46</sup> li sentivano infatti parlare in altre lingue e glorificare Dio. Allora Pietro disse:<sup>47</sup> «Chi può impedire che siano battezzati nell'acqua questi che hanno ricevuto, come noi, lo Spirito Santo?». <sup>48</sup>E ordinò che fossero battezzati nel nome di Gesù Cristo. Quindi lo pregarono di fermarsi alcuni giorni.

### TESTO GRECO

10.25 ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 10.26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἄνάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. 10.34 Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτῃς ὁ θεός, 10.35 ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτός αὐτῷ ἔστιν. 10.44 Ἐπι λαλοῦντος τοῦ Πέτρον τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον. 10.45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται· 10.46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος, 10.47 Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κολῦσαι τίς τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τοῦτους, οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς; 10.48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

### TESTO LATINO

10:25 Et factum est cum introisset Petrus obvius ei Cornelius et procidens ad pedes adoravit 10:26 Petrus vero levavit eum dicens surge et ego ipse homo sum 10:34 aperiens autem Petrus os dixit in veritate conperi quoniam non est personarum acceptor Deus 10:35 sed in omni gente qui timet eum et operatur iustitiam acceptus est illi 10:44 adhuc loquente Petro verba haec cecidit Spiritus Sanctus super omnes qui audiebant verbum 10:45 et obstipuerunt ex circumcissione fideles qui venerant cum Petro quia et in nationes gratia Spiritus Sancti effusa est 10:46 audiebant enim illos loquentes linguis et magnificantes Deum 10:47 tunc respondit Petrus numquid aquam quis prohibere potest ut non baptizentur hii qui Spiritum Sanctum acceperunt sicut et nos 10:48 et iussit eos in nomine Iesu Christi baptizari tunc rogaverunt eum ut maneret aliquot diebus.

### Dal Salmo 98 (97)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Cantate al Signore un canto nuovo, perché ha compiuto meraviglie. Gli ha dato vittoria la sua destra e il suo braccio santo. **RIT.**

<sup>2</sup>Il Signore ha fatto conoscere la sua salvezza, agli occhi delle genti ha rivelato la sua giustizia. <sup>3a</sup>Egli si è ricordato del suo amore, della sua fedeltà alla casa d'Israele. **RIT.**

<sup>3b</sup>Tutti i confini della terra hanno veduto la vittoria del nostro Dio.

<sup>4</sup>Acclami il Signore tutta la terra, gridate, esultate, cantate inni! **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 שִׁירֵינוּ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה לָּנוּ יְמִינוּ וַיְרֹעַ קַדְשׁוֹ:

2 הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעַמּוֹ הַגּוֹיִם גָּלָה צְדָקָתוֹ:

3a זָכַר חַסְדּוֹ וַאֲמוּנָתוֹ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל

3b רְאוּ כָּל־אֲפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ: 4 הֲרִיעוּ לַיהוָה

כָּל־הָאָרֶץ בְּצַח וּבְנִי וּבְנֵי וּבְנֵי:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

97:1 Cantate Domino canticum novum quia mirabilia fecit salvavit sibi dextera eius et brachium sanctum eius.

97:2 Notum fecit Dominus salutare suum in conspectu gentium revelavit iustitiam suam

97:3<sup>a</sup> recordatus est misericordiae suae et veritatis suae domui Iacob.

97:3<sup>b</sup> Viderunt omnes fines terrae salutare Dei nostri 97:4 iubilate Domino omnis terra vociferamini et laudate et canite.

#### TESTO GRECO

97.1 Ασατε τῷ κυρίῳ ᾄσμα καινόν ὅτι θαυμαστά ἐποίησεν κύριος ἕσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος αὐτοῦ.

97.2 ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ 97.3<sup>a</sup> ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ.

97.3<sup>b</sup> Εἶδοσαν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν 97.4 ἀλαλάξατε τῷ θεῷ πάσα ἡ γῆ ἄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

97:1 Cantate Domino canticum novum quoniam mirabilia fecit salvavit sibi dextera eius et brachium sanctum eius.

97:2 Notum fecit Dominus salutare suum in conspectu gentium revelavit iustitiam suam 97:3<sup>a</sup> recordatus est misericordiae suae et veritatem suam domui Israhel.

97:3<sup>b</sup> Viderunt omnes termini terrae salutare Dei nostri 97:4 iubilate Domino omnis terra cantate et exultate et psallite.

### TESTO ITALIANO

<sup>7</sup>Carissimi, amiamoci gli uni gli altri, perché l'amore è da Dio: chiunque ama è stato generato da Dio e conosce Dio. <sup>8</sup>Chi non ama non ha conosciuto Dio, perché Dio è amore. <sup>9</sup>In questo si è manifestato l'amore di Dio in noi: Dio ha mandato nel mondo il suo Figlio unigenito, perché noi avessimo la vita per mezzo di lui. <sup>10</sup>In questo sta l'amore: non siamo stati noi ad amare Dio, ma è lui che ha amato noi e ha mandato il suo Figlio come vittima di espiazione per i nostri peccati.

### 1Gv 4,7-10

#### TESTO GRECO

4.7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν. 4.8 ὁ μὴ ἀγαπῶν οὐκ ἐγνώ τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἔστιν. 4.9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. 4.10 ἐν τούτῳ ἔστιν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν ἀλλ' ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἵλασμον περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν.

### Gv 15,9-17

[In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli:] <sup>9</sup> «Come il Padre ha amato me, anche io ho amato voi. Rimanete nel mio amore. <sup>10</sup> Se osserverete i miei comandamenti, rimarrete nel mio amore, come io ho osservato i comandamenti del Padre mio e rimango nel suo

15.9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα· μέννατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. 15.10 ἐάν τας ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τας ἐντολάς τοῦ πατρός μου τητήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 15.11

#### TESTO LATINO

4:7 Carissimi diligamus invicem quoniam caritas ex Deo est et omnis qui diligit ex Deo natus est et cognoscit Deum 4:8 qui non diligit non novit Deum quoniam Deus caritas est 4:9 in hoc apparuit caritas Dei in nobis quoniam Filium suum unigenitum misit Deus in mundum ut vivamus per eum 4:10 in hoc est caritas non quasi nos dilexerimus Deum sed quoniam ipse dilexit nos et misit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris.

15:9 Sicut dilexit me Pater et ego dilexi vos manete in dilectione mea 15:10 si praecepta mea servaveritis manebitis in dilectione mea sicut et ego Patris mei praecepta servavi et maneo in eius dilectione 15:11

amore. <sup>11</sup>Vi ho detto queste cose perché la mia gioia sia in voi e la vostra gioia sia piena. <sup>12</sup>Questo è il mio comandamento: che vi amiate gli uni gli altri come io ho amato voi. <sup>13</sup>Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la sua vita per i propri amici. <sup>14</sup>Voi siete miei amici, se fate ciò che io vi comando. <sup>15</sup>Non vi chiamo più servi, perché il servo non sa quello che fa il suo padrone; ma vi ho chiamato amici, perché tutto ciò che ho udito dal Padre mio l'ho fatto conoscere a voi. <sup>16</sup>Non voi avete scelto me, ma io ho scelto voi e vi ho costituiti perché andiate e portiate frutto e il vostro frutto rimanga; perché tutto quello che chiederete al Padre nel mio nome, ve lo conceda. <sup>17</sup>Questo vi comando: che vi amiate gli uni gli altri.»

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἣ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ἦ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῆ. 15.12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἣ ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς. 15.13 μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῆ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. 15.14 ὑμεῖς φίλοι μου ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. 15.15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἶρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρὸς μου ἐγνώρισά ὑμῖν. 15.16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ' ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένη, ἵνα ὃ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν. 15.17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

haec locutus sum vobis ut gaudium meum in vobis sit et gaudium vestrum impleatur 15:12 hoc est praeceptum meum ut diligatis invicem sicut dilexi vos 15:13 maiorem hac dilectionem nemo habet ut animam suam quis ponat pro amicis suis 15:14 vos amici mei estis si feceritis quae ego praecipio vobis 15:15 iam non dico vos servos quia servus nescit quid facit dominus eius vos autem dixi amicos quia omnia quaecumque audivi a Patre meo nota feci vobis 15:16 non vos me elegistis sed ego elegi vos et posui vos ut eatis et fructum adferatis et fructus vester maneat ut quodcumque petieritis Patrem in nomine meo det vobis 15:17 haec mando vobis ut diligatis invicem.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed.2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI: LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

pallottenzo@libero.it